



ANALES DE ANTROPOLOGÍA



Edición Especial 50 Aniversario del IIA: 33-48

www.revistas.unam.mx/index.php/antropologia

Artículo

Innovaciones léxicas documentadas en el tének colonial (HUS; maya)

Lexical Innovations Documented on the Colonial Tének (HUS; maya)

Lucero Meléndez Guadarrama*

*Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
Cto. Exterior s/n, Ciudad Universitaria, Alc. Coyoacán C.P.: 04510, CDMX, México.*

Recibido el 17 de mayo de 2023; aceptado el 24 de junio de 2023.

Resumen

El objetivo de esta investigación consiste en describir cuáles fueron las estrategias que siguieron los autores de cuatro documentos de tének colonial para traducir términos y conceptos del español al tének. Los conceptos y términos traducidos tienden a ser referentes nuevos y de allí la necesidad de nombrarlos; algunos de ellos se adaptaron como préstamos en la lengua receptora y otros fueron usados sólo en el momento de producción del texto, pero no trascendieron en la lengua a través del tiempo. Valiéndome de los principios teórico-metodológicos de la filología indomexicana, me interesa destacar la relevancia de cruzar los criterios internos y externos que subyacen a la traducción de dichos conceptos y referentes nuevos. Con este trabajo busco destacar el valor lingüístico de los documentos coloniales estudiando la faceta del contacto lingüístico como una de sus posibilidades de análisis.

Abstract

The aim of this paper is to describe the strategies that the different authors of the four Colonial Tének documents followed to translate terms and concepts from Spanish to Tének. The translated concepts and referents were new for indigenous people and hence the need to find a way to name them; some of these terms were adapted as loanwords in Tének and a few of them are still in use. Some others did not transcend to the recipient language through time. Using the theoretical-methodological principles of Indomexican philology, I am interested in highlighting the relevance of crossing internal and external criteria that underlie the translation of those concepts and referents.

Palabras clave: tének colonial; estrategias de traducción; préstamos; contacto lingüístico; filología indomexicana.

Keywords: colonial tének; translation strategies; loanwords; linguistic contact; indomexican philology.

Introducción**

El estudio de las lenguas indígenas a través de los documentos producidos durante el periodo Novohispano permite a los lingüistas acceder a registros de variedades antiguas de muchos de los idiomas que se hablan en la actualidad, así como también de otros tantos que ya están extintos. A través de estos documentos, se realizan investigaciones de lingüística histórica que dan cuenta de los cambios que van experimentando las lenguas de manera natural y que pueden ocurrir en el nivel fonológico, morfológico o sintáctico, así como también en el ámbito de la semántica léxica y oracional. Para realizar estos estudios, nos valemos de la lingüística comparada, que a su vez se basa en el método comparativo y

* Correo electrónico: lucromelendezg@gmail.com

** Nota: Para una mejor visualización de los ejemplos contenidos en este artículo, se ha modificado el formato habitual de la revista.

de la reconstrucción interna. Tradicionalmente se ha llamado a los estudios de lingüística colonial como “lingüística misionera”; sin embargo, algunos de los textos fueron producidos al margen de los misioneros, e incluso por hablantes nativos de las lenguas registradas, y abarcan temas mucho más amplios que lo estrictamente religioso, sobre todo a partir del siglo XVII. Por esta razón, hay quienes han llamado estos estudios como de filología indomexicana / indomexicana o simplemente, estudios de lingüística histórica, como Leopoldo Valiñas prefería llamarlos.

Los tipos de investigación lingüística que podemos realizar abarcan una amplia gama de enfoques que incluyen la descripción gramatical sincrónica de la lengua registrada, la descripción comparativa de cambios documentados entre dos o más registros y también la explicación de dichos cambios, que pueden ser de tipo internos o externos al sistema lingüístico mismo. Entre los externos a la lengua se encuentran aquellos inducidos por contacto entre dos o más lenguas, y de estos últimos son los que hablaré en el presente trabajo.

Esta investigación se suma a las celebraciones del 50 aniversario del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, uno de los centros de investigación más importantes a nivel nacional, donde se desarrolla la lingüística antropológica con diversas líneas de investigación. El trabajo que aquí presento abarca aspectos de lingüística descriptiva sincrónica, lingüística histórica, contacto lingüístico y la filología indomexicana,¹ líneas que fueron desarrolladas sólidamente por mis antecesores, Leopoldo Valiñas y Yolanda Lastra, cuyos trabajos han sido la guía del presente en diversos aspectos. Éste es un homenaje a Leopoldo Valiñas Coalla, de quien aprendí buena parte de lo que he trabajado a lo largo de mi trayectoria académica y a quien debo parte nodal de mi formación como lingüista.

El presente trabajo se estructura en cuatro apartados: ubicación geográfica y generalidades gramaticales del tének (huasteco) actual; aspectos generales sobre cada uno de los documentos coloniales bilingües tének y principios teórico metodológicos para abordarlos; estrategias léxicas para traducir términos y conceptos del español al tének colonial; y por último, presento algunas consideraciones finales.

Ubicación geográfica y generalidades gramaticales del huasteco actual

El tének es una lengua maya hablada en la región Huasteca, alejada del resto de los idiomas que pertenecen a la misma familia lingüística (figura 1). Su ubicación actual abarca el norte del estado de Veracruz y el suroriente de San Luis Potosí, principalmente.

Tipológicamente es una lengua de tipo ergativo-absolutivo con un sistema jerárquico de marcación de los argumentos verbales en el núcleo y de objeto primario (Meléndez 2011; 2021; Neri 2011). De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI 2020), este idioma cuenta con un número registrado de hablantes de 168,729 individuos distribuidos en distintos municipios de San Luis Potosí y de Veracruz, México. La mayoría de los hablantes son bilingües tének-español con distintos grados de bilingüismo en cada localidad. Castro-Leal (2007: 28) señala que “la extensión de este territorio corría desde el río Tamesí y la llanura de la cuenca de Pánuco hasta las colinas bajas del sur, incluyendo parte de la costa del Golfo y la laguna de Tamiahua”, por lo que es claro que la ocupación durante épocas prehispánicas y coloniales tempranas era considerablemente más extensa que la actual; basta echar una mirada al mapa de Abraham Ortelius (1584)² de la Huasteca para observar la amplia distribución de topónimos que tienen el prefijo locativo tam del tének, hecho que confirma dicha afirmación. En la actualidad, el tének ha perdido territorio frente al náhuatl, pero principalmente frente al español, lengua con la que históricamente ha mantenido una relación de diglosia. Cuenta con al menos cuatro variantes distintas (Meléndez 2018) aunque el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2009) oficialmente sólo reconoce tres, a saber, la oriental, la occidental y la central, cuya distribución se muestra en la figura 2.

Aspectos generales sobre cada uno de los documentos coloniales de huasteco

El universo de textos coloniales que tienen registro de tének se compone de cuatro documentos (figura 3) e incluye además una Doctrina actualmente perdida, de la que existen menciones a través del trabajo de De la Cruz (1571: 5r).

En esta sección describiré aspectos generales de cada uno de los documentos con el fin de contextualizar al lector. Mostraré también el marco teórico-metodológico con el que me he aproximado al estudio de los mismos e introduciré los conceptos asociados al contacto lingüístico necesarios para describir las innovaciones léxicas encontradas en el *corpus*.

¹ La filología indomexicana tiene varios ejes de coincidencia con la lingüística misionera, pero se diferencia en que la primera tiene como foco principal el estudio lingüístico de la lengua registrada a través de los documentos antiguos, mientras que la segunda tiende a enfocarse en aspectos externos a la lengua.

² Este mapa se puede consultar en: http://mediateca.inah.gob.mx/islandora_74/islandora/object/mapa%3A388



Figura 1. Ubicación geográfica del tének y del resto de las lenguas de la familia lingüística maya (Mapa: Oscar Zamora).



Figura 2. Distribución dialectal oficial del tének actual (Pisson 2016: 4).



Figura 3. Los textos coloniales tének conocidos y publicados en orden cronológico.

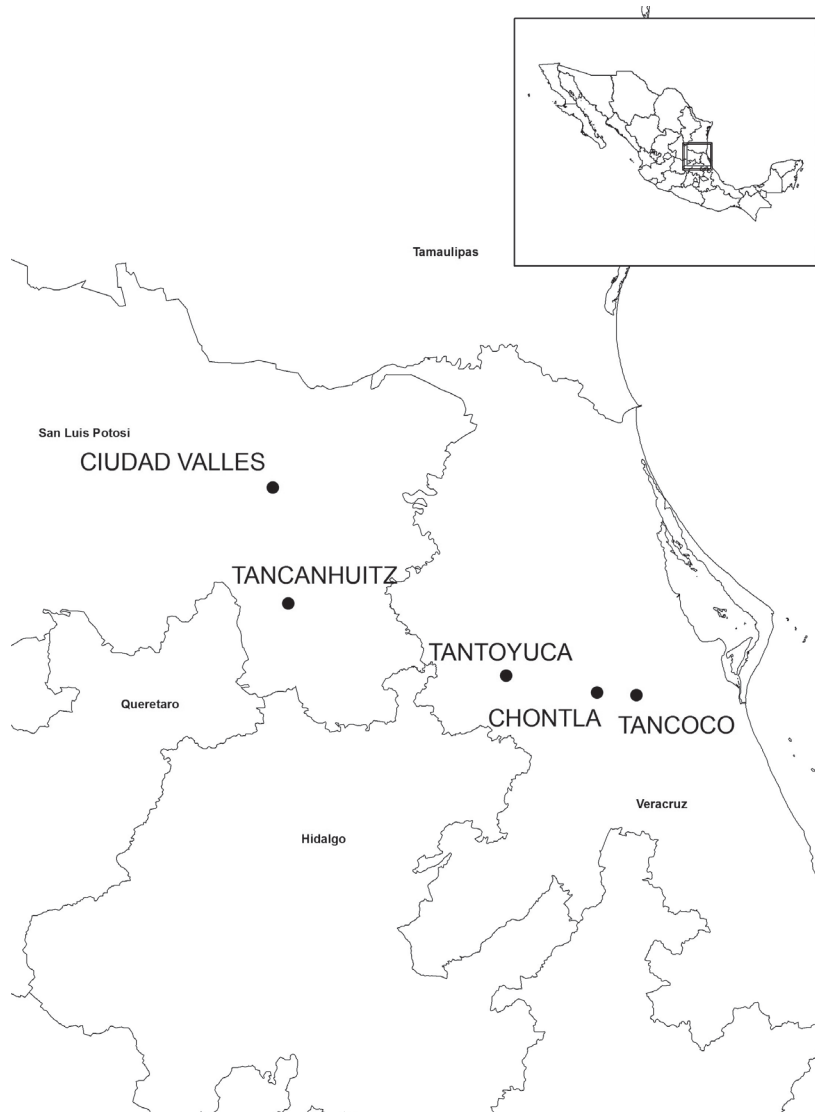


Figura 4. Distribución geográfica aproximada donde se originaron los textos coloniales.

Aspectos generales sobre la *Doctrina christiana en lengua Guasteca*

La *Doctrina* es un documento bilingüe español-tének³ (Ochoa 1995; Meléndez 2013, 2017); es el registro lingüístico más antiguo que podemos consultar de este idioma. Su lugar de producción es presumiblemente Huejutla, en el actual estado de Hidalgo.⁴

Ochoa (1995) señaló que hay al menos tres volúmenes en distintas bibliotecas en Estados Unidos; personalmente consulté uno de ellos, completo y en perfectas condiciones que se encuentra en la Biblioteca de la Hispanic Society of America, en Nueva York. Se trata de un documento de 52 fojas impreso en la casa editorial de Pedro Ocharte, fechado en 1571, cuyo autor fue el agustino fray Juan de la Cruz. Siguiendo la tradición de su orden eclesiástica, De la Cruz estructuró el documento en dos grandes secciones: una doctrina y un catecismo; contiene sólo información de tipo religiosa, carece de gramática y vocabulario. En cuanto a la búsqueda de afinidad dialectal, Edmonson (1988: 13) señaló que el registro guarda una relación más cercana a la variante dialectal de Veracruz, mientras que Ochoa (1995: 127) lo considera más cercano en el léxico al de San Luis Potosí, pero en lo fonológico al de Veracruz. No queda claro a cuál de las dos variantes localizadas en Veracruz refieren las autoras, pero en todo caso, parece ser una variante arcaica no necesariamente cercana con ninguna de las actuales.⁵

La sección del catecismo tiene un formato de preguntas y respuestas con estructuras sintácticas interrogativas tanto polares como abiertas, algunas de éstas contienen elementos gramaticales ausentes en las variantes actuales y, de forma notable, también ausentes en la *Conversación* (s. XVIII). De este documento destaca la belleza en la ornamentación del texto a través las 140 viñetas impresas en él, resaltan también las letras mayúsculas adornadas y el uso de recursos nemotécnicos en nueve de sus fojas para facilitar la memorización. Éstos suelen estar en *tének* en una foja y en castellano en la siguiente, lo que ayuda al lector en la tarea de la memorización y en el ejercicio de traducción español-tének. Si bien el documento es conocido y se puede descargar de algunas plataformas de internet, llama la atención los escasos estudios lingüísticos que se han realizado sobre el mismo (Ochoa 1995; Meléndez 2013, 2017). Este documento presenta particularidades léxicas y gramaticales únicas frente a los otros registros coloniales, así como con respecto a las variedades actuales, por lo que su estudio es particularmente valioso en el contexto de la reconstrucción lingüística y de la lingüística comparativa.

Aspectos generales sobre el *Arte del idioma guasteco*

El segundo documento en orden cronológico es el *Arte del idioma guasteco proporcionada en todas sus reglas, con el de Antonio de Nebrija*, manuscrito cuyo autor es el bachiller Seberino Bernardo de Quirós, estudiante teólogo, como él mismo firmó. Según se refiere en una de las *Aprobaciones*, el documento fue elaborado alrededor de 1711 y, de acuerdo con B. Hurch (2013), éste pudo haberse producido en la zona del municipio actual de Tanlajás, San Luis Potosí. Este documento ya no contiene información de orden religiosa pues, de acuerdo con la referencia en una de las *Aprobaciones*, existió un catecismo y un confesionario que fueron separados del documento y posteriormente perdidos. En su estado actual, el manuscrito consta de un total de 118 páginas y se compone de cuatro secciones: *Dedicación*, *Aprobaciones*, *Arte* y *Bocabulario*; el *Arte* es una gramática basada en el modelo de Nebrija (1492), mientras que el *Bocabulario* es un diccionario español-huasteco con 2300 entradas léxicas, algunas de ellas documentadas de forma exclusiva en este documento. La gramática toma como base ejemplos en español que fueron traducidos al huasteco, cuenta también con una inserción de tres páginas en latín. El original se localiza en la colección de la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano de Berlín. Si bien el manuscrito no cuenta con oraciones complejas ni con paradigmas verbales completos de todos los ejemplos citados, se trata de una pieza importante en la reconstrucción de la fonología y morfología del protohuasteco por el registro de paradigmas verbales útiles en el ámbito comparativo. En el campo de la dialectología es atractivo por el uso de grafías no documentadas en otros textos coloniales que quizá reflejen algún tipo de variación dialectal. De igual forma se registran alternancias morfológicas no documentadas en los otros dos documentos del siglo XVIII, lo que posiblemente también pueda ser explicado como variación dialectal regional. De particular valor para el presente estudio es el diccionario, donde podemos encontrar estrategias particulares de traducción únicas frente a los otros documentos.

Aspectos generales sobre la *Noticia de la lengua huasteca*

La *Noticia* es el documento más completo y sistemático del *tének* colonial: bilingüe español-huasteco impreso en 1767 por la casa editorial "Bibliotheca Mexicana", cuyo autor fue el bachiller Carlos de Tapia Zenteno, quien fue párroco

³ Contiene también algunos pasajes cortos en latín-tének.

⁴ Huejutla ya no es una comunidad de habla *tének* pues, durante el periodo Colonial, la lengua fue desplazada por el náhuatl y el español. Por esta razón y por su antigüedad, este testimonio lingüístico es particularmente valioso.

⁵ Realicé algunas pruebas de inteligibilidad con hablantes de las tres variedades, pero mis consultantes declararon sentirse muy alejados de la variedad registrada y no reconocían los enunciados, ni el léxico en general.

de Tampamolón, San Luis Potosí por cerca de 20 años, posiblemente fue allí donde aprendió el ténék y, con base en esa variante, fue que lo tradujo del español a dicha lengua. Existen varias copias del impreso de este documento en distintas bibliotecas de Estados Unidos y en México. Una copia se puede consultar en los Fondos Especiales de la Biblioteca Central Estatal, Wigberto Jiménez Moreno (León, Guanajuato) y otra se encuentra en la Biblioteca Nacional (Universidad Nacional Autónoma de México).⁶ El impreso se divide en cinco secciones: la primera es la *Noticia de la lengua huasteca. Quantos, y como sean los modos de la pronunciación Huasteca, y de sus Letras y, Diptongos*; la segunda es el *diccionario huasteco*; la tercera es el *catecismo y doctrina christiana en lengua huasteca*; la cuarta parte es la *doctrina christiana* del padre Bartholomé Castaño de la Compañía de Jesús; y la última es la administración de sacramentos. El vocabulario español-ténék se compone de cerca de 2000 vocablos; aunque no es tan extenso como otros vocabularios coloniales, no deja de ser importante ya que contiene información valiosa sobre términos de parentesco, mucha de ésta ahora perdida en las variantes actuales de ténék.

Debido a la formación académica de Tapia Zenteno, el registro lingüístico que realizó del ténék resulta sumamente útil desde una perspectiva comparativa por su sistematicidad, así como por las anotaciones de tipo fonológicas y morfológicas que el autor enunció en el mismo. Del mismo modo, la comparación de este diccionario con el de Quirós nos muestra información lingüística valiosa pues presentan diferencias léxicas, morfológicas y posiblemente fonéticas/fonológicas entre ambos registros.⁷

Aspectos generales de la *Conversación en la lengua huasteca*

La *Conversación* es un manuscrito anónimo único en su tipo en el idioma ténék. Este documento es particularmente interesante ya que contiene frases y oraciones cortas que revelan rasgos cercanos a la variante oriental del ténék actual, justamente la que muestra rasgos más conservadores con respecto al protomaya. Se trata de un manuscrito anónimo compuesto por 43 hojas escritas por ambos lados, de las cuales, cada una contiene 18 líneas. Forma parte de un tipo de escritos similares más antiguos que parecen haber servido como modelo. Entre los publicados están el Pedro de Arenas (PDA), *Vocabulario Manual de las lenguas Castellana y Mexicana* (1611); y el de Diego de Nágera Yanguas (DNY), *Doctrina y Enseñanza en la Lengua Mazahua* (1673), pero el modelo que subyace a la *Conversación* es el primero de ellos. Con base en el fechamiento del anticuario inglés Quaritch, se asigna su datación para la primera mitad del siglo XVIII, aunque no existe una fecha precisa para el mismo (Hurch y Meléndez 2020: 15). En contraste con el PDA que tiene 71 títulos, y el DNY con 41 títulos, la *Conversación* contiene sólo 25 de ellos, así el autor eligió traducir una parte, generando un documento mucho más breve que los que le antecedieron en su tipo.

Igual que el *Arte del idioma huasteco* de Quirós, este documento forma parte de la colección de la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano de Berlín, de hecho, fue encontrado por Hurch en la misma caja, por lo que ambos comparten parte de su historia. A pesar de ser un manuscrito, la *Conversación* destaca por ser un documento sin tachaduras ni enmendaduras, es por ello que asumimos que se trata de la versión final. Otra de sus características es la de contar con un registro ortográfico altamente sistemático, lo que nos invita a suponer que el autor del mismo tenía ya una competencia significativa del ténék para cuando se dedicó a elaborarlo. Es un documento bilingüe que tiene como objetivo ser “una guía del lenguaje” para comunicarse con expresiones breves enmarcadas en contextos pragmáticos específicos. En el subtítulo de PDA se explica la finalidad del libro, lo que también tiene sentido para la *Conversación*: “En que se contienen las palabras, preguntas y respuestas más comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles é Indios”.

Podemos suponer que este tipo de libros tenían la función de auxiliar a un no-hablante de *ténék* para entablar comunicaciones cotidianas y frecuentes. Estos libros están orientados al manejo cotidiano entre los españoles y los indígenas, pues el título sugiere esta asimetría social. Como ejemplo:

“Palabras p.^a desir en razon de reñir o reprender aun moso.”

“Palabras p.^a decir los Amos a los Mosos q.^{do} quieren caminar”

“Las palabras mas ordinarias, q. sesuelen decir álos jornaleros”

Como registro lingüístico, es un documento muy valioso, pues si bien no tiene paradigmas verbales, sí se muestran contrastes flexivos y derivativos que son útiles en el ámbito comparativo, como éste que se observa con el verbo “llegar” (Hurch y Meléndez 202: 73-74) registrado en el cuadro 1. Por último, destaca de este documento la escasa incidencia de préstamos del español.

⁶https://repositorio.unam.mx/contenidos/noticia-de-la-lengua-huasteca-que-en-beneficio-de-sus-nacionales-de-orden-del-ilmo-sr-arzobispo-de-esta-santa-iglesia-met-155?c=4b2wOX&d=false&q=*:*&i=1&v=1&t=search_0&cas=0

⁷ La dialectología del ténék colonial es un tema que pretendo desarrollar en el futuro pero que sigue pendiente de ser descrita de manera sistemática. Algunas notas sobre esto se pueden consultar en Meléndez (2021).

Cuadro 1. Ejemplo comparativo con el verbo *llegar*

Español original	Tének original	Español moderno	Forma moderna del tének de San Francisco, Chontla, Ver.
havia llegado	vlenecauihc	había llegado	ulnek an k'ij
halla llegado	vlenecquihc	haya llegado	ulnek an k'ij
ya llegó	vlchihc	ya llegó	ulchich
ya llegaron	vlixchiquihc	ya llegaron	ulchichtxik
ya llegamos	v ulchihc	ya llegamos	u ulchich
ya llegué	in vlchihc	ya llegué	in ulchich
que llega	ca vlihc	que llegue	ka ulich
llegate	quit vlihc	llegaste	it ulich
llegasteis	it vlchihc	llegásteis	it ulchich
nos llegamos	cu vlihc	llegamos	wawaa' u ulich

Cuadro 2. Resumen comparativo de los cuatro registros coloniales de tének

	De la Cruz	Quirós	Tapia Zenteno	Conversación
Tipo de documento	Doctrina y Catecismo	Arte y Vocabulario	Arte, Vocabulario, catecismo, dos doctrinas distintas y administración de sacramentos	Frases y oraciones de la vida cotidiana
Manufactura	Impreso	Manuscrito	Impreso	Manuscrito
Año	1571	1711	1767	Circa s. XVIII
Variedad dialectal actual más cercana	Ninguna	Occidental	Occidental	Oriental de San Francisco Chontla, Veracruz
Lugar de origen	Huejutla, Hidalgo	Posiblemente Tanlajás, SLP	Tampamolón, SLP	Desconocido
Ubicación actual	Biblioteca de la Hispanic Society of America, Nueva York	Biblioteca del Instituto Iberoamericano de Berlín	Hay varias copias en México y Estados Unidos. Una está en la Biblioteca Nacional.	Biblioteca del Instituto Iberoamericano de Berlín

En resumen, con base en la aproximación general expuesta, es posible apreciar que la estructura y temas abordados son distintos para cada caso: dos de ellos tienen un diccionario, pero el resto no; la *Conversación* es única en su tipo con frases cotidianas y oraciones interrogativas. De la Cruz y de Tapia Zenteno contienen textos primordialmente religiosos, sin embargo, las secciones y rezos presentan divergencias. A pesar de presentar estas divergencias, los registros de tének nos permiten obtener datos lingüísticos valiosos que podemos usar para comprender el fenómeno de contacto lingüístico español-tének en uno y otro sentido.

Aspectos teórico-metodológicos para el análisis lingüístico de los textos coloniales *tének*

Existen diversas maneras de estudiar los documentos coloniales, las cuales van desde los aspectos formales, la filología, el contexto histórico de producción, entre otros; sin embargo, el enfoque que resulta más útil para estudios de orden lingüístico es el de la filología indomexicana, línea de investigación creada por Smith-Stark (1997, 2003) y posteriormente adaptada en trabajos como los Knapp (2013); Pascacio (2017); Meléndez (2017), entre otros. La filología indomexicana no ha sido definida como tal pero, con base en varios estudios, Meléndez (en proceso) la define como:

una subdisciplina dentro de la lingüística histórica mexicana que se enfoca en un estudio lingüístico profundo de los registros de lenguas indígenas producidos durante la época colonial. Sus principios teórico-metodológicos tienen como base la lingüística histórica, partiendo del método de la reconstrucción fonológica, morfológica, sintáctica y semántica, pero se complementan con información de orden filológico que aportan datos complementarios para la interpretación gráfica de un determinado texto producido en dicho momento histórico.

Ésta comienza con un análisis de tipo grafemático que tiene como objetivo determinar el valor fonético/fonológico de los grafemas usados para representar los sonidos de la lengua. Dicho trabajo, a su vez, tiene como base un estudio de fonología histórica que ayuda a interpretar cada una de las grafías usadas, es decir, develar la relación entre sonido y letra. En este punto se consideran también variables de tipo externas como la tradición escrituraria que siguió el autor según su orden religiosa, o según las normas ortográficas vigentes en el momento de la producción. En suma, esta línea de investigación combina factores internos (fonología y fonética de la lengua registrada; identificación de rasgos

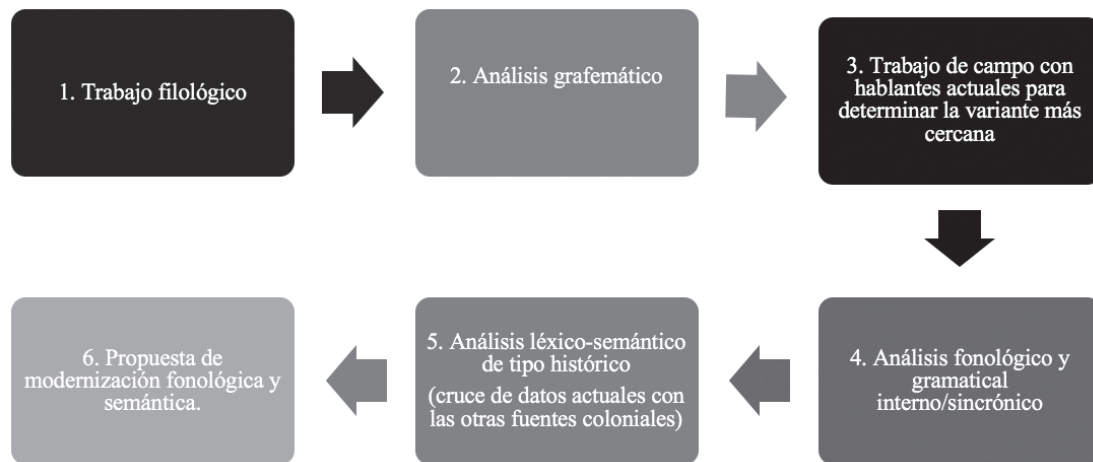


Figura 5. Ejemplo de fases de trabajo para el estudio lingüístico de un documento colonial.

dialectales) como factores externos (origen y lengua del autor, época de traducción, normas ortográficas vigentes, entre otros). Una vez que se ha establecido el valor fónico de las grafías es posible ir al siguiente nivel, el morfológico y de palabra donde, de alguna manera, es posible restituir elementos fónicos faltantes con base en evidencia lingüística actual y proponer formas reconstruidas de morfemas. De igual forma y con base en esa interpretación grafémica es posible “transliterar” el texto colonial hacia una forma moderna basada en un análisis lingüístico histórico, llegando hasta el nivel sintáctico.

Cada ejemplo se compone de cinco líneas: la primera es la transcripción tal cual aparece en el registro, ésta está enmarcada entre corchetes angulares; la segunda línea es una forma reconstruida ya, que ha pasado por el análisis grafemático y representa una forma hipotética fonetizada, o en su caso, fonologizada, es decir, ya tiene un análisis de tipo lingüístico; la tercera línea es la segmentación morfológica; la cuarta es la tiene la glosa gramatical y, por último, se propone una traducción literal y libre. En ésta incluyo también anotaciones de orden contextual que puede ser útil para comprender la estrategia de traducción o, en su caso, de incorporación de préstamos.

<puhantalab>
 pu:[n]hantala:b'
 pu:[n]-ha?-n-tala:b'
 poner-agua-MID?-NOM
 ‘bautismo’ (lit. ‘el acto de poner agua’)⁸

En este estudio me centro en el punto número 5 de la figura 5, toda vez que mi interés se centra en develar estrategias de incorporación de nuevos ítems ya sea por medio de lexemas, calcos sintácticos o frases, partiendo de la pregunta planteada por Coseriu (1991: 222) “¿Cómo se denomina el mismo hecho o el mismo estado de cosas en otra lengua, en la misma situación?” No existen mecanismos para demostrar si los ítems que discutiré en el análisis son préstamos ya incorporados a la lengua por hablantes nativos del tének al momento del registro o bien, si estos son innovaciones léxicas propuestas por los autores de los documentos; en todo caso describiré las estrategias de traducción registradas en cada uno de ellos con el fin de comprender la génesis de estos términos.

De acuerdo con Pascacio (2017: 105) “los procesos de traducción no se pueden generalizar para el trabajo con documentos coloniales”, de allí la necesidad de realizar estudios particulares que nos permitan comprender el fenómeno por cada texto y, en su caso, describir las generalidades presentes en más de uno y las particularidades que subyace a cada uno de ellos. De esta manera, este estudio abona en la comprensión de la *tradición gramatical mesoamericana* (Hernández Triviño 2021) así como en la comprensión de las estrategias de traducción del español hacia las lenguas vernáculas indoamericanas.

Algunas de estas estrategias no son exclusivas del tének, sino que deben considerarse como populares entre los distintos textos de la época, lo que Hernández de León Portilla (2010) ha llamado *los paradigmas gramaticales del nuevo mundo*, pues se trata de tradiciones compartidas entre distintos frailes, aparentemente instauradas por aquellos que

⁸ Lista de abreviaturas: 1 primera persona; 2 segunda persona; 3 tercera persona; ABS absolutivo; ABZ sufijo absolutivizador; CAUS causativo; CP completivo; DEF determinante definido; ERG ergativo; HUM determinante para humanos; ICP incompletivo; INAC inacusativo; INDEF determinante indefinido; INT interrogativo; IMP imperativo; LOC locativo; MID voz media; NEG negación; NOM nominalizador; OPAH objeto participante del acto de habla; PERF perfecto; PL plural; POS posesivo; PREP preposición; REL sufijo relacional; REV sufijo reverencial; S singular; SUB subordinador; TR transitivo.

iniciaron con el náhuatl como lengua objeto de estudio. Dakin y Parodi (2008) señalan que podemos observar patrones en los préstamos, ya que casi siempre los mismos términos del español fueron difundidos en las lenguas aborígenes americanas y se refieren a entidades extranjeras, culturales y concretas que los españoles trajeron.

Estrategias léxicas y sintácticas (fraseológicas) para traducir términos y conceptos del español al tének colonial

En los exiguos estudios realizados hasta ahora sobre el contacto colonial entre tének y el español (Meléndez 2017; Parodi y Dakin 2008) se ha hablado sobre las distintas estrategias para incorporar préstamos léxicos del español al tének. En este trabajo deseo enfocarme en reflexionar sobre el ejercicio de traducción español-tének que subyace a los términos creados durante el periodo Colonial. Algunos de ellos prevalecen hasta el día de hoy, por lo que se infiere que éstos se insertaron como préstamos mediante estrategias complejas, más allá de la incorporación morfo-fonológica.

Los autores de todos los textos coloniales de tének eran hablantes nativos de español, presumiblemente eran bilingües proficientes, lo que les permitió realizar sendas traducciones. Este último hecho se demuestra por la gramaticalidad de las traducciones reconocida por los hablantes actuales, así como por la coherencia estructural que existe entre dichas traducciones y las estructuras sintácticas del tének y de las lenguas mayas en general. De acuerdo con Jakobson (1984 [1975]: 71) las traducciones tanto léxicas como gramaticales se pueden adaptar y amplificar “mediante el uso de préstamos, calcos semánticos, neologismos, adaptaciones semánticas o de circunloquios”. Los circunloquios pueden ser entendidos como frases descriptivas en lugar de una equivalencia de palabra a palabra. En este trabajo retomo el estudio de Meléndez (2017), donde se exponen las estrategias enlistadas a continuación exclusivamente en la *Doctrina* de De la Cruz, pero en el presente se extiende el estudio a los otros tres documentos coloniales de tének con el fin de profundizar en el estudio del contacto lingüístico. Meléndez (2017) identificó tres distintas estrategias de traducción e incorporación de préstamos, aquí agregó tres más, pero como mi interés se centra en comprender estrategias de traducción, dejaré fuera el inciso d).⁹

- a) Creación de neologismos descriptivos
- b) El uso de extensiones semánticas
- c) El uso frecuente de calcos sintácticos
- d) Incorporación de términos cuyo registro sugiere que no fueron asimilados fonológicamente
- e) Unidades fraseológicas para expresar palabras del español
- f) Traducción de conceptos del español a través de expresiones complejas (circunloquios)

Estrategia 1. Creación de neologismos descriptivos

Los neologismos descriptivos son definidos como *loan mapping* o *loan creations* por Weinrich (1968 [1953]). En los registros lingüísticos del tének colonial, una de las estrategias más frecuentes es la creación de neologismos descriptivos; la creación de nuevos términos basados en los recursos nativos con un valor semántico aproximado en la lengua receptora (nuevas expresiones acuñadas o bien, usos novedosos de expresiones tradicionales en la lengua indígena).

- 1) <açucar: çacnitiñō> (Quirós 2013: 145)
θakni t'ino:m
blanco piloncillo
'piloncillo blanco'
- 2) <calaberna: belecsemlam> (Quirós 2013: 165)
beklek çemelo:m
hueso muerto
'hueso de muerto'
- 3) <argolla: quechod patal> (Quirós 2013: 155)
k^weçoθpatal
redondo metal
'metal redondo'

⁹ Los términos del español que no fueron registrados como fonológicamente asimilados se pueden explicar por una intención del fraile en la que claramente quiso evitar sincretismo o ambigüedad en esos conceptos nodales y así garantizar que se expresara el significado original.

- 4) <anteojos: ocox lam> (Quirós 2013: 187)
 ʔok'os lam
 'primero vidrio'
- 5) <puhantalab> (De la Cruz 1571: f 20r)
 pu:[n]hantalab'
 pu:[n]-haʔ-n-tala:b'
 poner-agua-MID?-NOM
 'bautismo' (lit. 'el acto de poner agua')¹⁰
- 6) <Encender luz. Chicaycandela> (Tapia Zenteno 1767: 63)
 čikaʔ ʔi kande:la
 čik-aʔ-ø ʔi kande:la
 quemar-TR-CP INDEF vela
 'lit. quemó una vela'
- 7) <Menstruo achaque femenino, initziilam uxum> (Tapia Zenteno 1767: 73)
 ʔin ʔi:čil ʔan ʔušum
 ʔin=ʔi:č-il ʔan ʔušum
 POS3S=sangre-REL DEF mujer
 'menstruación lit. sangre de la mujer'
- 8) <uhayuntalab> (De la Cruz 1571: 36r)
 ʔu hayuntala:b'
 ʔu=hay-u-n-tala:b'
 POS1S=comer-INAC-MID?-NOM
 'mesa' (lit. 'mi refectorio')
- 9) <capuntalab> (Quirós, Hurch: 2013: 207)
 k'apu:ltala:b
 k'ap-u-l-tala:b
 comer-INAC-ICP-NOM
 'mesa' (lit. 'comedor')

A través de los ejemplos 1 a 9 podemos observar las estrategias descriptivas; desde la yuxtaposición de sustantivos (1 a 4), pasando por descripciones que refieren a un evento (5-6) frases nominales poseídas (7) y, en su caso, la formación de nominales a partir de estructuras verbales (8 y 9). Estas dos últimas están completamente en desuso y actualmente se usa el préstamo *mesa*. Larsen (1955: 120) registró el préstamo del español <mēxa>, que también he documentado en mis propios registros. La propuesta de traducción colonial parece haber sido un concepto alejado de la idea de un espacio específico para comer en el occidente, pues los patrones culinarios que incluyen el momento de la degustación no necesariamente contemplan el uso de un instrumento en el cual colocar los alimentos. La creación de un término para esto, derivado de un proceso morfológico complejo, sugiere que no existía y que De la Cruz y Quirós lo crearon para nombrar un objeto culturalmente relevante para ellos, pero quizá irrelevante para los tének durante la colonia.

Estrategia 2. Extensiones semánticas

Este tipo de estrategia es definida por Hilts (2003: 59) como una modificación de recursos nativos ya existentes, pero que implican agregar un nuevo significado o bien, cambiar por completo el referente del término ya existente. Con esto me refiero a términos que ya existían en la lengua receptora, pero cuyo valor semántico aproximado sufrió una resignificación en el contexto católico.

- 10) <yacaylel bacanil> (De la Cruz 1571: f 7r) <caylel yabacanil> (Tapia Zenteno 1767: 59)
 yak'ayle:l b'akanil
 ya=k'ayle:l b'akan-il
 POS1PL=cielo tortilla-REL
 'hostia' (lit. 'nuestra tortilla celestial')

¹⁰ El término creado para describir el bautizo prevalece hasta la actualidad con este significado, por lo que es de las innovaciones léxicas más tempranas que se introdujeron al tének del español.

Claramente el concepto cristiano de la hostia no pertenecía a los ténék, así que De la Cruz buscó un referente cercano culturalmente y encontró el de la tortilla como el “pan” de los ténék, agregando un modificador asociado a lo celestial. Cabe destacar que el término para cielo como lugar es *ta(m) ya ?e:b* ‘en nuestro arriba’ y contrasta con *k’ayle:l* ‘capa celeste’ que tiene un sentido más abstracto, y es el que se utiliza en un contexto de sacralidad, mientras que el primero tiene un sentido literal.

- 11) <tomol> De la Cruz (1571: 29r); <tomnanchixlomchic> (Tapia Zenteno 1767: 59)
tomol
 ‘enemigo’

De acuerdo con las traducciones proporcionadas por varios consultantes de San Luis Potosí, actualmente *tomol* significa ‘una parte uno, el opuesto’. De esta manera, el uso de *tomol* como ‘enemigo’ es el resultado de una reinterpretación del mismo. De la Cruz y más adelante Tapia Zenteno optaron por realizar una extensión semántica del término ya existente. De hecho, éste está asociado a *tomki:l* ‘esposo(a)’, entendido como el complemento del otro, sin valores negativos asociados a éste.

- 12) <tanchenla; tamchemla> (De la Cruz 1571) <tamtzemlab> (Tapia Zenteno 1767)
tam čemla:[b]
 LOC muerto
 ‘infierno’ (lit. ‘el lugar de los muertos’)¹¹
- 13) <tamyabchic> (De la Cruz 1571: f 7r) / <Tiaeb> (Tapia Zenteno 1767: 59)
tam ya=?e:b’=čik
 LOC POSIPL=arriba=PL
 ‘en los cielos’ (lit. ‘en nuestro(s) arriba(s)’)

Los términos creados para ‘cielo’ e ‘infierno’ se componen de un prefijo locativo y un sustantivo. En la religión católica ambos conceptos eran ajenos a la cosmovisión ténék, particularmente el del ‘cielo’. El concepto mesoamericano del ‘lugar de los muertos’ como inframundo es lo más cercano que encontraron los religiosos para tratar de traducir su concepto de ‘infierno’ a las lenguas vernáculas, pero las asociaciones culturales son muy distantes, pues en la cosmovisión mesoamericana representa el lugar neutral donde van los muertos. En cuanto al ‘cielo’ no tenía ningún significado antes del cristianismo para los ténék, por lo que simplemente describe el ‘lugar que está arriba de nosotros’, sin ningún tipo de asociación positiva o negativa para la población de hablantes antes del cristianismo.

Términos para ‘diablo’: ¿neologismo o extensión semántica?

Como se señala en Meléndez (2017: 219) hay tres distintas formas de traducir ‘diablo’ en De la Cruz, una de ellas, *te:nekla:b* está documentada en dos documentos más (Tapia Zenteno y *Conversación*). El concepto de ‘rey de los muertos’ parece responder a una extensión semántica, pues la traducción que se hizo para infierno está relacionada con ‘el lugar de los muertos’; a partir de esta asociación es posible que se haya extendido la idea de ‘rey de los muertos’ como el diablo. Lo que es más interesante es el uso del radical *te:nek* más el sufijo reverencial *-la:b* asociado con el diablo, pues *te:nek* es el término con el que se autodenomina el grupo étnico. Aquí cabe preguntarse, ¿qué tipo de asociaciones establecieron los religiosos con el grupo étnico para ligar estos dos conceptos? ¿Pudo haber tenido alguna referencia endógena previa al contacto, es decir, como algún dios del panteón ténék? Actualmente se utiliza el término *θimantʃik* ‘diablo/brujo’ entre los ténék de San Francisco Chontla mientras que Larsen (1955: 100) documentó *teneclāb* para ‘diablo’, así que entre los ténék occidentales el término se insertó como un préstamo que estuvo vigente al menos hasta mediados del siglo xx.

- 14) <chalechemla> (De la Cruz 1571: 29r)
č’a:le čemla:[b’]
 rey muerto
 ‘diablo’ lit. ‘rey de los muertos’
- 15) <teneclab> (De la Cruz 1571: 47r; Tapia Zenteno 1767: 62)
te:nek-la:b’
 huastecos?-REV
 ‘diablo/demonio’

¹¹ Larsen (1955: 113) registró *tamtšēmlā* ‘infierno’. Este término trascendió desde el siglo xvi hasta la actualidad, por lo que claramente se insertó como un préstamo español-ténék desde el contacto temprano entre ambas lenguas.

- 16) <ynic hucuy> (De la Cruz 1571: 29r)¹²
 ?inik hukuy
 ‘hombre búho’
- 17) <Teneclabtaláb> (Conversación Hurch y Meléndez 2020: 149)
 te:nek-la:b'-tala:b
 huasteco-REV-NOM
 ‘diablo’

Llama la atención la forma nominalizada que aparece en el ejemplo 17; *te:nekla:b'* ya es un nominal, al que el autor agregó el sufijo nominalizador *-tala:b*, cuya forma no está documentada en otros textos coloniales ni en la actualidad. Quizá es un caso de hipercorrección del autor de la *Conversación*.

Estrategia 3. Calcos sintácticos

Haspelmith (2009: 39) llama los calcos sintácticos como *loan translations* y los define como “*a complex lexical unit (either a single word or a fixed phrasal expression) that was created by an item-by-item translation of the (complex) source unit*”. Éstos normalmente son términos sintácticamente bien formados, pero con significados muy forzados o construcciones claramente calcadas del español. Suelen carecer de significado en contextos de uso espontáneos o naturales.

- 18) <patas huaauil> (De la Cruz 1571: f8r) <patax huahuyl> (Tapia Zenteno 1767: 90)
pataš wa ?awil
 pataš wa=?awil
 todo ABS3S=poder
 ‘todopoderoso’ (lit. él puede todo’ expresión
 actual apropiada: *ši patal ?in ?ehtowal kin*
t’aha? ‘aquél que todo puede hacer’)
- 19) <a Iesus yngualil achucul> (De la Cruz 1571: f7r) <à JESUS Inhualil à Chucul>(Tapia Zenteno 1767: 89)
*?a Iesus ?in walil ?a čukul*¹³
 ?a Iesus ?in=wal-il ?a=čukul
 HUM Iesus POS3S=fruta-REL POS2S panza/
 estómago
 ‘Jesus, el fruto de tu estómago/panza’
- 20) <desaconpañar: ibcajuna>
?ib ka hu:na?
 ?ib ka hu:na?
 NEG IMP? acompañar (Quirós 2013: 181)
 ‘¡no acompañes!’
- 21) <bienquerer: aluainlenal>
?alwa ?inle: ?nal
 ?alwa? ?in=le: ?-n-al
 bien/bueno ERG3=querer-MID?-ICP (Quirós 2013: 161)
 ‘bien [es] querido?’
- 22) <codear: epecnalcaltilli>
?i pet’n-a? k’al ?i tiyi:k
 ?i pet’n-a?-ø k’al ?i tiyi:k
 ERG IPL tirar-TR-CP PREP INDEF codo
 ‘lo tiramos con el codo’ (Quirós 2013: 171)

¹² Las asociaciones con el ‘hombre búho’ fueron discutidas con detalle por Meléndez (2017: 229-220), remito al lector a dicho texto.

¹³ Esto no se diría en contextos naturales de habla pues se trata de una expresión semánticamente anómala, sin embargo, los autores no encontraron alguna metáfora en la lengua meta y en ambos casos se optó por traducir literalmente.

- 23) <Alhwa y tacantaláb tati pidamal á Dios Atequè> (*Conversación*; Hurch y Meléndez 2020: 249-251)
Alwa' tajkantalaaab ta=t=i piθ-aʔ a:mal a Dios atik
 Bueno amanecer OPAH=ABS2S=ERG3 dar-TR-PERF DEF Dios señor
 'buenos días le de dios a usted'

La fórmula de salutación registrada en el ejemplo 23 es muy marcada y, aunque un hablante entiende cada una de las palabras que la componen, rechaza su uso de forma natural pues las fórmulas de saludo actuales en esta zona y en San Luis Potosí son muy diferentes: *prisma* en la región oriental y *nenek* en la región occidental.

Estrategia 4. Unidades fraseológicas para expresar palabras del español

- 24) <gallinero: tinquimaypita>
tin k'i:ma:ʔ ʔi pitaʔ
 t=in k'i:ma:ʔ ʔi pitaʔ
 PREP=POS3 casa INDEF gallina
 'en la casa de las gallinas' (Quirós 2013: 191)
- 25) <juez: aguirtalinic>
ʔawiltal ʔinik
 poderoso hombre
 'hombre poderoso' (Quirós 2013: 199)
- 26) <lagrima: jalhihualéc>
haʔlil ʔi wal-lek
 agua-REL INDEF ojo-ABZ
 'el agua de ojo' (Quirós 2013: 199)
- 27) <horca: çutul nuc>
θutʔul nu:kʔ
θutʔ-u-l nu:kʔ
 apretar-INAC-ICP cuello
 'apretar [el] cuello' (Quirós 2013: 197)

Estrategia 5. Traducción de conceptos del español a través de expresiones complejas

El concepto de 'bautizar' no formaba parte de las prácticas religiosas *ténék* pero De la Cruz buscó describir la acción misma generando un concepto complejo que se traduce como 'bautizar'. En el ejemplo 28 se documentó una expresión compleja para traducir este verbo.

- 28) <Malequit lupunça, aocinhail> (De la Cruz 1571; publicado en Meléndez 2017: 218)
ma ʔa leʔ kit lupunθa ʔa ʔo:k tin haʔil
 ma ʔa=leʔ k=it lup-u-n-θa-ø ʔa=ʔo:k t=in haʔ-il
 INT ERG2S=querer SUB=ABS2S sumergir?-INAC-MID?-CAUS-CP POS2S=cabeza PREP=POS3S agua-REL
 '¿quieres ser bautizado?' (lit. ¿Quieres que sea sumergida tu cabeza [por alguien] en su agua?)

De La Cruz usó también en otro contexto el uso del neologismo descriptivo asociada a la raíz *pu:n* <puhantalab> (ejemplo 5) analizada por Meléndez (2017: 217) como como *pu:n ja* 'poner agua'. Para el siglo XVIII ya no se documentó la expresión registrada por De la Cruz (ejemplo 28) pues en Quirós (Hurch 2013: 161) se documentó <in pual>; <puja> (Tapia Zenteno 1767: 54); <Y Pujallihc> mod. *puujlachiich* '¿ya lo bautizaron?' (*Conversación*; Hurch y Meléndez 2020: 249-250); mientras que Larsen (1955: 87) registró *pūjal* 'lo está bautizando'. Se infiere que el neologismo descriptivo creado por De la Cruz (ejemplo 28) cayó en desuso; en tanto que, desde el siglo XVIII, el término asociado a la raíz *pu:n* es la que se ha usado hasta la época actual.

El concepto de 'condenar' posiblemente tampoco estaba en la idiosincracia de los ténék, en el ejemplo 29 vemos que se expresa como un concepto complejo que implica ir al encuentro del diablo, a su casa.

29) <condenar: inenec tinquina i tenec lab>

ʔin neʔeɕ tin k'i:ma:ʔ ʔi tenekla:b

ʔin=neʔeɕ	t=in	k'i:ma:ʔ	ʔi	tenekla:b
ABSIS=ir	PREP=POS3	casa	INDEF	diablo

‘voy a la casa del diablo’ (Quirós 2013: 173)

Mientras el concepto de idolatrar se expresa a través del uso de ‘crear en un muñeco’ (ejemplo 30) cuyo significado documentado en Tapia Zenteno (ejemplo 31) es de ‘idolillo’. Culturalmente estos objetos eran relevantes para los tének y formaban parte de sus prácticas religiosas, así que ‘idolatrar’ necesariamente tuvo una relación negativa para los religiosos coloniales y el *θulkuɕ* era parte nuclear de este tipo de prácticas.

30) <ydolatrar: inbelal y culcuh>

ʔin bel:a:l ʔi θulkuɕ

ʔin=bel-aʔ-al	ʔi	θulkuɕ
ERG3=creer-TR-CP	INDEF	muñeco

‘cree en un muñeco’ (Quirós 2013: 199)

31) <Espantajo, Zulcutz.>

θulkuɕ

‘idolillo o figura que se usa para maleficar’ (Tapia Zenteno 1767: 65)

El término que usa Tapia Zenteno para <Idolatrar, *Tzabel*> es distinta a la propuesta de Quirós. En el diccionario de Larsen (1955: 113) aparece <thulcuts, hualeclāb> para ‘ídolo’, la primera asociada con la traducción de Quirós. Dicha traducción describe una práctica cultural en una oración simple que más tarde se lexicalizó, como se observa en la traducción de Larsen.

Por último, el concepto de ‘comulgar’ documentado en De La Cruz (1571: 21r y 28r), ejemplos 33 y 34, se expresa mediante una idea compleja que involucra ‘tocar la carne/cuerpo de J.C.’ mientras que Tapia Zenteno (1767: 92, 108) documentó la raíz *baɕ* ‘recibir’ <Cabatzcouhxi; abatzcoamal>, que tiene un sentido más descriptivo pues literalmente la hostia se recibe en la boca, y *tak* ‘tocar’ parece tener un sentido más metafórico. Aquí podemos observar dos traducciones distintas para el mismo concepto, lo que nos indica que si bien los religiosos solían conocer las traducciones de otros religiosos, también tomaban decisiones respecto a la traducción que iban proponiendo para este tipo de conceptos.

33) <yntacah yntuul ya ahatic>

ʔin takaʔ ʔin b'aʔ ya ʔahatik ʔa Jesus Cristo

ʔin=tak-aʔ-ø	ʔin=t'uʔu:l	ya=ʔahatik
ERG3S=tocar-TR-CP	POS3=carne	POSIPL=señor

‘para que comulgue’ (lit. él toca el cuerpo de nuestro señor Jesucristo) (De la Cruz 1571: f21r)

34) <Tacanchi yntuulyaahatictiusch pasqua>

takančiy ʔin t'uʔu:l ya ʔahatik ti wič paskua

ø=tak-a-n-čiy-ø	ʔin=t'uʔu:l	ya=ʔahatik
ABS3=tocar-TR-MID?-APL-CP	POS3=carne	POSIPL=señor

‘tomar la comunión en Pascua’ (lit. que le sea tocado con la carne de nuestro señor) N.A.A. (De la Cruz 1571: f28r)

Consideraciones finales

En este trabajo realicé un primer acercamiento comparativo a las estrategias usadas por los distintos traductores de los documentos coloniales español-tének aquí estudiados. Mostré cinco estrategias distintas que muestran los intentos por describir conceptos religiosos del catolicismo, así como referentes nuevos para la población tének. Algunas de estas estrategias se registraron en otros textos contemporáneos como parte de una tradición católica de traducción de conceptos ajenos a la cosmovisión de los indígenas, entre ellos, los tének. Algunos de los términos traducidos en huasteco emplean una estructura idéntica a los atestiguados en el náhuatl, como el de ‘hombre búho’ o ‘rey de los muertos’ (Meléndez 2017), lo que refuerza la idea de que De la Cruz retomó tradiciones de traducción de otros autores que habían hecho traducciones previas al náhuatl de aspectos religiosos. La comparación entre los documentos muestra que algunos de los términos traducidos sólo estuvieron vigentes en el siglo XVI, mientras que otros se

incorporaron como préstamos al tének pues están documentados incluso en el diccionario de Larsen (1955) y en mis propios datos de campo.

Con este tipo de estudios me interesa destacar el valor lingüístico de los documentos antiguos para comprender el cambio lingüístico en el eje diacrónico, reconstruir sistemas lingüísticos a partir de la comparación de los distintos registros y, en su caso, de datos lingüísticos actuales, comprender las dinámicas sociolingüísticas contemporáneas a los registros estudiados, proponer fechamientos anclados a las fechas aproximadas de los registros y, a partir de la direccionalidad de los préstamos, comprender también las relaciones entre lenguas, entre otros.

Referencias

- Arenas, P. de (1611). *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles é Indios*. Mexico. En la imprenta de Henrico Martinez. [Edición facs. con un estudio introductorio de A. Hernández de León Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1982]. Disponible en <https://archive.org/details/vocabulariomanua04aren/page/n6> [Consulta: 27 de febrero de 2023].
- Castro-Leal, M. (2007). Los huastecos en las fuentes etnohistóricas. L. Ochoa (coord.), *Cinco miradas en torno a la Huasteca* (pp. 25-36). Xalapa: Consejo Veracruzano de Arte Popular, Gobierno del Estado de Veracruz.
- Coseriu, E. (1991). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- De la Cruz, J. (1571). *Doctrina cristiana en la lengua Guasteca, con la lengua castellana*. México: Impreso en Casa de Pedro Ocharte.
- Edmonson, B. (1988). *A descriptive grammar of Huastec (potosin dialect)*. Ann Arbor: University Microfilms International.
- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. M. Haspelmath y U. Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (pp. 35-54). The Hague: De Gruyter Mouton.
- Hernández de León-Portilla, A. (2010). Paradigmas gramaticales del nuevo mundo: un acercamiento. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 7: 73-108.
- Hernández, A. (2021). La lingüística misionera y las lenguas de México. F. Arellanes y L. Guerrero (eds.), *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas mexicanas. Celebración de los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas* (pp. 101-146). México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Hilts, C. (2003). From taxonomy to typology: The features of lexical contact phenomena in Atepec Zapotec-Spanish linguistic contact. *The Ohio State University Working Papers in Linguistics*, 57: 58-99.
- Hurch B. y L. Meléndez (2020). *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*. Madrid: Iberoamericana.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2020). *Censo General de Población y Vivienda 2020*. México. Disponible en <https://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P> [Consulta: agosto de 2023].
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Disponible en https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf [Consulta: agosto de 2023].
- Jakobson, R. (1984 [1975]). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Knapp, M. (2013). *Doctrina y enseñanza de la lengua maçahua: Estudio filológico y edición interlineal. Seguidos de un esbozo gramatical*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Disponible en https://site.inali.gob.mx/publicaciones/doctrina_mazahua.pdf [Consulta: agosto de 2023].
- Larsen, R. (1955). *Vocabulario huasteco del estado de San Luis Potosí*. México: Instituto Lingüístico de Verano-Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. Disponible en <http://bit.ly/48dcwTZ> [Consulta: agosto de 2023].
- Meléndez, L. (2011). *El sistema de persona en protohuasteco*. Tesis. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Meléndez, L. (2013). Descripción de la fuente y la lengua en el documento *Doctrina cristiana en la lengua guasteca*, año de 1571. B. Arias, M. G. Juárez y J. Nadal Palazón (eds.), *Mosaico de estudios coloniales* (pp. 207-225). México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica.
- Meléndez, L. (2017). Spanish-Huastec (Mayan) 16th-Century Language Contact Attested in the *Doctrina Christiana en la lengua guasteca* by Friar Juan de la Cruz, 1571. K. Dakin, C. Parodi y N. Operstein (eds.), *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond* (pp. 210-227). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Meléndez, L. (2018). Linguistic Geography of Huastec (te:nek). *Cuaderno de Lingüística de El Colegio de México*, 5 (2): 120-158.

- Meléndez, L. (2021). *La historia del idioma te:nek (huasteco) a través del sistema de persona*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Meléndez, L. (En proceso editorial). El alfabeto latino como instrumento de registro de lenguas mesoamericanas durante el siglo XVI: una aproximación a su estudio desde la filología indomexicana. E. Velásquez García y M. E. Vega Villalobos (eds.), *Un mundo de signos jeroglíficos los sistemas de escritura logofonéticos y figurativos de Mesoamérica*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas.
- Nágera Yanguas, D. de (1637). *Doctrina y enseñanza en la lengua Maçahua de cosas muy utiles, y prouechosas para los Ministros de Doctrina, y para los naturales que hablan la lengua Maçahua*. Mexico: Juan Ruyz. [edición facsimilar 1953 con un prólogo por R. Valles Martínez, *Biblioteca Mexicana de Obras Raras y Curiosas*, México; edición facsimilar 1970 con una nota introductoria por M. Colin, *Biblioteca Enciclopédica del Estado de México*, México].
- Neri velázquez, M. (2011). *Clases verbales y realización de argumentos en teenek de SLP*. Tesis. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Ochoa, Á. (1995). La Doctrina Cristiana en lengua Guasteca (1571) de fray Juan de la Cruz. *Primicias de un análisis. Amerindia: Revue d'ethnolinguistique Amérindienne*, 19/20: 121-128.
- Ortelius, A. (1990 [1584]). *Guastecan Reg. Reproducción impresa de la publicación Theatrum Orbis Terrarum de 1584. Complemento del libro: Cartografía Histórica de Tamaulipas*. Tamaulipas. Instituto Tamaulipeco de Cultura. Disponible en <https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/mapa%3A388> [Consulta: agosto de 2023].
- Parodi, C. y K. Dakin (2008). Contacto lingüístico y reconstrucción histórica del español de América: aspectos teóricos y metodológicos. C. Company y J. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (pp. 293-310). Madrid: Editorial Arco.
- Pascacio, E. (2017). *El vocabulario matlatzinca de fray Andrés de Castro. Estudio Filológico, características fonológicas y análisis morfológico de la flexión nominal y verbal*. Tesis. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pisson, P. (2016). *Análisis lingüístico de las recetas de cocina tének de El Mamey San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz*. Tesis. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Quirós S. B. de (2013 [1711]). *Arte y vocabulario del idioma huasteco* (Edición crítica con anotaciones filológicas de B. Hurch). Madrid, México: Iberoamericana, Vervuert, Bonilla Artigas Editores.
- Tapia Zenteno, C. de (1767). *Paradigma apologetico y noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*. México: Bibliotheca Mexicana.
- Smith Stark, T. (2003). La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de Fray Juan de Córdova. M. de los A. Romero Frizzi (ed.), *Escritura del zapoteco, de sus orígenes a nuestros días* (pp. 173-240). México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Porrúa.
- Smith Stark, T. (1997). Notas sobre la transcripción y edición de documentos novohispanos de importancia lingüística. Mecanoescrito en posesión de la autora.
- Weinreich, U. (1968 [1953]). *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.